

CONTENTS

ARTICLES	PAGE
'Strange', 'foreign', and 'alien': The Semantic History of Three Quasi-Synonyms in a Trilingual Medieval England By W. ROTHWELL	1
'The Fire of his Eye': Thomas, 3rd Lord Fairfax's 'A treatise touching the breeding of horses' By PHILIP MAJOR	20
Milton, Locke, and the Early Modern Framework of Cosmopolitan Right By MATTHEW W. BINNEY	31
Interrupted Traffic: Reading Ruskin By JEREMY TAMBLING	53
Literature and Ethics: History, Memory, and Cultural Identity in Albert Camus's <i>Le Premier Homme</i> By DANIEL JUST	69
Aimé Césaire and Postcolonial Humanism By JANE HIDDLESTON	87
'Orsù, non più signora, [. . .] tornate a segno': Women, Language Games, and Debates in Cinquecento Italy By HELENA SANSON	103
The Title of Quevedo's <i>Buscón</i> : Textual Problems and Literary Aspects By ALFONSO REY	122
<i>El proceso</i> , Kafka, and the Comic Novel: Ana María Shua's <i>Soy paciente</i> and the Fear of Individual Freedom By PAUL ROBERT McALEER	131
'An acceptable job'? The First English Translation of Thomas Mann's <i>Das Gesetz</i> By DAVID HORTON	149
Art and Sociality in Thomas Bernhard's <i>Minetti</i> , <i>Der Theatermacher</i> , and <i>Alte Meister</i> By BYRON SPRING	171
 REVIEWS	
Seth Lerer, <i>Children's Literature: A Reader's History from Aesop to Harry Potter</i> (KIMBERLEY REYNOLDS)	191
<i>Solomon and Marcolf</i> , ed. and trans. by Jan M. Ziolkowski (MARK KAUNTZE)	193
Gustav Adolf Beckmann, <i>Die 'Karlsmagnús-Saga' I und ihre altfranzösische Vorlage</i> (HÉLÈNE TÉTREL)	194
<i>Literature and Science</i> , ed. by Sharon Ruston (GOWAN DAWSON)	196
<i>Defining Medievalism(s)</i> , ed. by Karl Fugelso (ANDREW BREEZE)	197
<i>Re-Thinking Europe: Literature and (Trans)National Identity</i> , ed. by Nele Bemong and others; <i>Performing National Identity: Anglo-Italian Cultural Transactions</i> , ed. by Manfred Pfister and Ralf Hertel (FABIO VIGHI)	199
<i>Lives of Faust: The Faust Theme in Literature and Music. A Reader</i> , 2nd, rev. edn, ed. by Lorna Fitzsimmons (THEODORE ZIOLKOWSKI)	201

<i>Eighteenth-Century Women: Studies in their Lives, Work, and Culture</i> , vol. v, ed. by Linda V. Troost (CLARE BRANT)	203
<i>Le Mezzogiorno des écrivains européens/Europeans Writing the Mezzogiorno</i> , ed. by Béatrice Bijon and others (DONATELLA FISCHER)	204
Clare Kennedy, <i>Paradox, Aphorism and Desire in Novalis and Derrida</i> (JAMES HODKINSON)	206
<i>Germaine de Staël und ihr erstes deutsches Publikum: Literaturpolitik und Kulturtransfer um 1800</i> , ed. by Gerhard R. Kaiser and Olaf Müller (ROGER PAULIN)	208
<i>Third Agents: Secret Protagonists of the Modern Imagination</i> , ed. by Ian Cooper and others (JANE WALLING)	209
Laura M. Sager Eidt, <i>Writing and Filming the Painting: Ekphrasis in Literature and Film</i> (JENNIFER STOB)	210
Anselm Heinrich, <i>Entertainment, Propaganda, Education: Regional Theatre in Germany and Britain between 1918 and 1945</i> (JOHN GUTHRIE)	212
<i>Source of Wisdom: Old English and Early Medieval Latin Studies in Honour of Thomas D. Hill</i> , ed. by Charles D. Wright and others (NEIL CARTLIDGE)	213
Lesel Dawson, <i>Lovesickness and Gender in Early Modern English Literature</i> (PHILIP MAJOR)	215
Jonathan Gil Harris, <i>Untimely Matter in the Time of Shakespeare</i> (PETER KULING)	215
<i>Shakespeare's World/World Shakespeares: The Selected Proceedings of the International Shakespeare Association World Congress, Brisbane, 2006</i> , ed. by Richard Fotheringham and others (PHILIP MAJOR)	217
<i>Three Renaissance Usury Plays: 'The Three Ladies of London' by Robert Wilson, 'Englishmen for my Money' by William Haughton and 'The Hog Hath Lost his Pearl' by Robert Taylor</i> , ed. by Lloyd Edward Kermode (TOM RUTTER)	218
Nora Nachumi, <i>Acting Like a Lady: British Women Novelists and the Eighteenth-Century Theater</i> (BONNIE LATIMER)	219
James Vigus, <i>Platonic Coleridge</i> (RICHARD CRONIN)	220
Laurence W. Mazzeno, <i>The Dickens Industry: Critical Perspectives 1836–2005</i> ; Barbara Hardy, <i>Dickens and Creativity</i> (DAVID McALLISTER)	222
Cynthia Gamble, <i>Henry James, John Ruskin and the Shropshire Lads</i> (WILLIAM GOLDMAN)	223
Catherine Maxwell, <i>Swinburne</i> (NICHOLAS SHRIMPTON)	225
Valerie Sanders, <i>The Tragi-Comedy of Victorian Fatherhood</i> (WILLIAM BAKER)	227
<i>'The Jew' in Late-Victorian and Edwardian Culture: Between the East End and East Africa</i> , ed. by Eitan Bar-Yosef and Nadia Valman (WILLIAM BAKER)	229
<i>Joseph Conrad and the Performing Arts</i> , ed. by Kathleen Isobel Baxter and Richard J. Hand (WILLIAM BAKER)	230
<i>People, Places, Things: Essays by Elizabeth Bowen</i> , ed. by Allan Hepburn (JESSICA GILDERSLEEVE)	232
Jennifer Birkett, <i>Margaret Storm Jameson: A Life</i> (KATIE COOPER)	233
Nicola Allen, <i>Marginality in the Contemporary British Novel</i> (JULIA JORDAN)	234
Teresa Heffernan, <i>Post-Apocalyptic Culture: Modernism, Postmodernism and the Twentieth-Century Novel</i> (IVAN STACY)	235
Brenda Cooper, <i>A New Generation of African Writers: Migration, Material Culture and Language</i> (STEFANIE VAN DE PEER)	236
<i>Dénomination, phraséologie et référence</i> , ed. by Pierre Frath (BERT PEETERS)	238
<i>La Lettre dans la littérature romane du Moyen Âge</i> , ed. by Sylvie Lefèvre (MARIANNE AILES)	239
Gary Ferguson, <i>Queer (Re)Readings in the French Renaissance: Homosexuality, Gender, Culture</i> (HUGH ROBERTS)	240

Katherine MacDonald, <i>Biography in Early Modern France 1540–1630: Forms and Functions</i> (JOAN DAVIES)	241
Hélisenne de Crenne, 'Les <i>Épîtres familières et invectives</i> '; 'Le <i>Songe</i> ', ed. by Jean-Philippe Beaulieu (POLLIE BROMILOW)	243
<i>Opinion. Voltaire. Nature et culture</i> , ed. by Jonathan Mallinson (THOMAS WYNN)	243
<i>Le Théâtre de Voltaire</i> , ed. by Russell Goulbourne (THOMAS WYNN)	244
Françoise de Graffigny, <i>Letters of a Peruvian Woman</i> , trans. by Jonathan Mallinson (ROBIN HOWELLS)	246
Joël Castonguay-Bélanger, <i>Les Écarts de l'imagination: pratiques et représentations de la science dans le roman au tournant des Lumières</i> (MALCOLM COOK)	247
<i>An Anthology of Nineteenth-Century Women's Poetry from France</i> , ed. by Gretchen Schultz (DAVID EVANS)	248
Théodore de Banville, <i>Œuvres poétiques complètes</i> , vol. ix, ed. by Peter J. Edwards and Peter S. Hambly (DAVID EVANS)	249
Gordon Millan, <i>Les 'Mardis' de Stéphane Mallarmé: mythes et réalités</i> (HELEN ABBOTT)	250
Marcel Proust, <i>Cahier 54</i> , ed. by Francine Goujon and others (MARGARET TOPPING)	251
Robert Baudry, <i>Le Grand Meaulnes: un roman initiatique</i> (BETH GALE)	252
Stuart Kendall, <i>Georges Bataille</i> (PATRICK CROWLEY)	253
Patrick French, <i>After Bataille: Sacrifice, Exposure, Community</i> (PATRICK CROWLEY)	254
Diana Holmes, <i>Romance and Readership in Twentieth-Century France: Love Stories</i> (ALISON FINCH)	255
' <i>Affaires de famille</i> ': <i>The Family in Contemporary French Culture and Theory</i> , ed. by Marie-Claire Barnet and Edward Welch (DIANA HOLMES)	257
Chris Bongie, <i>Friends and Enemies: The Scribal Politics of Post/Colonial Literature</i> (MICHAEL SYROTINSKI)	258
Olivia Holmes, <i>Dante's Two Beloveds: Ethics and Erotics in the 'Divine Comedy'</i> (PAMELA A. WILLIAMS)	259
Virginia Cox, <i>Women's Writing in Italy, 1400–1650</i> (STEPHEN KOLSKY)	261
Ita Mac Carthy, <i>Women and the Making of Poetry in Ariosto's 'Orlando furioso'</i> (ERIC HAYWOOD)	262
Christine Poggi, <i>Inventing Futurism: The Art and Politics of Artificial Optimism</i> (GÜNTER BERGHAUS)	263
Annie Vivanti, <i>Tutte le poesie: edizione critica con antologia di testi tradotti</i> , ed. by Carlo Caporossi (VILMA DE GASPERIN)	265
Francesca Billiani, <i>Culture nazionali e narrazioni straniere: Italia, 1903–1943</i> (LOREDANA POLEZZI)	267
Victor Millet, <i>Germanische Heldendichtung im Mittelalter: Eine Einführung</i> (ANNETTE VOLFING)	268
Rachel E. Kelleit, <i>Single Combat and Warfare in German Literature of the High Middle Ages: Stricker's 'Karl der Große' and 'Daniel von dem Blühenden Tale'</i> (NEIL THOMAS)	270
Wolfram Washof, <i>Die Bibel auf der Bühne: Exempelfiguren und protestantische Theologie im lateinischen und deutschen Bibeldrama der Reformationszeit</i> (ANNA LINTON)	271
Mark-Georg Dehrmann, 'Das Orakel der Deisten': <i>Shaftesbury und die deutsche Aufklärung</i> (H. B. NISBET)	272
Nikolas Immer, <i>Der inszenierte Held: Schillers dramenpoetische Anthropologie</i> (YVONNE NILGES)	273
Bettina Heyl, <i>Das Ganze der Natur und die Differenzierung des Wissens: Alexander von Humboldt als Schriftsteller</i> (ANDREW CUSACK)	275
<i>Heine und die Nachwelt: Geschichte seiner Wirkung in den deutschsprachigen Ländern. Texte und Kontexte, Analysen und Kommentare</i> , vol. II: 1907–1956, ed. by Dietmar Goltschnigg and Hartmut Steinecke (JEFFREY L. SAMMONS)	276

Holger Ehrhardt, <i>Mythologische Subtexte in Theodor Fontanes 'Effi Briest'</i> (HELEN CHAMBERS)	277
Robert J. Richards, <i>The Tragic Sense of Life: Ernst Haeckel and the Struggle over Evolutionary Thought</i> (DAVID MIDGLEY)	278
Hermann und Hedwig Stehr im Briefwechsel mit Gerhart und Margarete Hauptmann, ed. by Peter Sprengel (PETER SKRINE)	280
William Crooke, <i>Mysticism as Modernity: Nationalism and the Irrational in Hermann Hesse, Robert Musil and Max Frisch</i> (OSMAN DURRANI)	281
Hanna Klessinger, <i>Krisis der Moderne: Georg Trakl im intertextuellen Dialog mit Nietzsche, Dostojewskij, Hölderlin und Novalis</i> (HELEN BRIDGE)	282
Henrik Leschonski, <i>Der Kristall als expressionistisches Symbol: Studien zur Symbolik des Kristallinen in Lyrik, Kunst und Architektur des Expressionismus (1910–1925)</i> (BRIAN KEITH-SMITH)	283
Heimo Schwilk, <i>Ernst Jünger: Ein Jahrhundertleben. Die Biografie</i> (GALIN TIHANOV)	284
Anna Seghers, <i>Briefe 1924–1952</i> , ed. by Christiane Zehl Romero and Almut Giesecke (IAN WALLACE)	286
Ehrhard Bahr, <i>Weimar on the Pacific: German Exile Culture in Los Angeles and the Crisis of Modernism</i> (TOM KUHN)	287
<i>Changing the Nation: Günter Grass in International Perspective</i> , ed. by Rebecca Braun and Frank Brunssen (STUART TABERNER)	288
Anja K. Johannsen, <i>Kisten, Krypten, Labyrinth: Raumfigurationen in der Gegenwartsliteratur. W. G. Sebald, Anne Duden, Herta Müller</i> (TERESA LUDDEN)	289
Barrie Baker, <i>Theatre Censorship in Honecker's Germany: From Volker Braun to Samuel Beckett</i> (DENISE VARNEY)	290
Anne Fuchs, <i>Phantoms of War in Contemporary German Literature, Films and Discourse: The Politics of Memory</i> (KAREN LEEDER)	292
Dorota Sośnicka, <i>Den Rhythmus der Zeit einfangen: Erzählexperimente in der Deutschschweizer Gegenwartsliteratur unter besonderer Berücksichtigung der Werke von Otto F. Walter, Gerold Späth und Zsuzsanna Gahse</i> (FELICITY RASH)	294
Katrin Kohl, <i>Poetologische Metaphern: Formen und Funktionen in der deutschen Literatur</i> (ANNA CARRDUS)	296
<i>Landmarks in the German Novel (1)</i> , ed. by Peter Hutchinson (ALAN BANCE)	298
Kevin J. Wanner, <i>Snorri Sturluson and the 'Edda': The Conversion of Cultural Capital in Medieval Scandinavia</i> (CAROLYNE LARRINGTON)	299
<i>The Cambridge Companion to Pushkin</i> , ed. by Andrew Kahn (MUIREANN MAGUIRE)	301
Janet G. Tucker, <i>Profane Challenge and Orthodox Response in Dostoevsky's 'Crime and Punishment'</i> (SARAH J. YOUNG)	303
Andrei Bely, <i>Petersburg</i> , trans. by John Elsworth (EDWARD SAUNDERS)	304
Lisa A. Kirschenbaum, <i>The Legacy of the Siege of Leningrad, 1941–1995: Myth, Memories, and Monuments</i> (KATHARINE HODGSON)	305
Nina L. Krushcheva, <i>Imagining Nabokov: Russia between Art and Politics</i> (SIGGY FRANK)	307
Rosalind Marsh, <i>Literature, History and Identity in Post-Soviet Russia, 1991–2006</i> (OLIVER READY)	309
Abstracts of Articles, Vol. 105, Part 1 (January 2010)	311